
THE YELLOW FAIRY BOOK
The Flying Ship
会飞的船



朗格世界童话大系

安德鲁·朗格　编
亨利·福特　绘图

朗格世界童话大系
金色系列之二

会飞的船

The Flying Ship

王建新　龚章霞　王　珺　译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

会飞的船/(英)朗格编;王建新,龚章霞,王珺译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.1
(朗格世界童话大系.金色系列)
ISBN 7-5001-1305-6
Ⅰ.会... Ⅱ.①朗...②王...③龚...④王 Ⅲ.英语-对照读物,童话-英、汉 Ⅳ.H319.4:I
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 125945 号

出版发行/中国对外翻译出版公司
地　　址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)
电　　话/(010)68002481　68002482
邮　　编/100044
传　　真/(010)68002480
电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn
网　　址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪　伊
责任编辑/臧惠娟　徐小美
封面设计/王　佳

印　　刷/北京奥鑫印刷厂印刷
经　　销/新华书店北京发行所

规　　格/850×1168 毫米　1/32
印　　张/7.375
版　　次/2005 年 1 月第一版
印　　次/2005 年 1 月第一次
印　　数/1-6000

ISBN 7-5001-1305-6/H·405　定价:15.00 元

版权所有　侵权必究
中国对外翻译出版公司

需要全本请访问 www.ertongbook.com

出版前言

安德鲁·朗格（1844—1912年）是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家，以研究神话、民间传说闻名于世，由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来，历久不衰，备受世界各国人民的喜爱。本书即其中之一。

“金色系列”共收录童话四十八篇，配有一百多幅精美插图，英汉对照，辑为三册。本系列所收童话主要包括德国、法国、冰岛、印第安人和其他故事，既有人们耳熟能详的格林童话和安徒生童话；也有匈牙利、波兰、俄罗斯等国家新颖奇特的民间传说。这些文字清浅、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手，获益匪浅。

童话作为一种民间传说是人类最古老的文学作品，蕴涵着深刻的做人的道理，人们口口相传，历久弥新。童话不仅儿童们喜爱，成年人亦可从中汲取丰富的知识。通过童话那质朴生动的语言，尤其是朗格那散文般的英语，了解世界各国的风土人情、文化传统，增长我们学习掌握地道英语所不可或缺的背景知识，这便是我们出版英汉对照“朗格世界童话大系”的初衷。希望本书能给读者朋友们带来快乐，有所帮助。

中国对外翻译出版公司

序　言

本编者再出版一本童话书，我想孩子们是完全能够体谅的。我们已经有了蓝色童话，红色童话，绿色童话，现在则是金色童话。如果孩子们高兴，如果他们能善意地说上一句，他们真的是高兴，本编者便不很在乎别人会说些什么。印刷这许多配有插图的童话故事，且以蓝色和红色封面出版，有位绅士好像觉得不大合宜。此人即劳伦斯·戈姆先生，他是一个学术机构，叫做民俗学会的会长。他每年一次向全体会员发表演说，本编者便是一名会员，约瑟夫·雅各布先生（他出版了许多优美而配有美丽插图的童话故事）也是一名会员。那么想想吧，会长说他认为他们出版童话书并非佳选，尤其是红色、绿色和蓝色童话，雅各布先生和本编者听了有多么困惑！他们说，他们不觉得这有何害处，还准备“在国内出面”，接受儿童陪审团的审判。他们的确仍不觉得这有何害处。不，正像诗中的威廉神父，他们准备“一次次坚持下去”。

害处何在？事实上，由国内最睿智、最有学问和最优雅的男女会员组成的民俗学会热衷于研究的是仙境的历史和地理，而这常包含在非常古老的故事中，比如乡下人讲的，还有野蛮人：

“小苏人和小克劳人，
冰霜般的小爱斯基摩人。”

这些人被认为是最了解仙境和仙境的居民。但是在这本金色童话以及其他童话故事中，许多讲故事的既不是野蛮人也不是粗

俗者，像奥尔努瓦夫人和安徒生。民俗学会，或者说民俗学会的会长，批评“他们的”故事不如别的故事真实，不应和别的故事一起出版。但我们说，所有的故事都很动人，对我们来说也足够真实。这些故事就在这里，还配有福特先生绘制的插图，不管插图还是故事，我们以为都是不可能误导孩子们。

至于是否真的有神仙，这是一个难以回答的问题。赫胥黎教授认为没有，本编者也未亲眼所见，但知道有人曾看见——在苏格兰高地，还听过神仙们的音乐。如果你去下洛哈伯地区登上仙山，就可以亲耳聆听仙乐，如同成年人一般，不过必须是一个晴朗的日子。话说回来，如果真的没有神仙，为什么全世界的人都相信有呢？古希腊人相信，古埃及人，印度人，北美印第安人也都相信，如果没有神仙，这么多不同民族的人都曾看到、听到，这可能吗？巴林-古尔德牧师大人小时候游历吟游诗人之地时见过若干神仙。因此，本编者认为神仙自然是存在的，但是他们从来没有危害过任何人；在英格兰，他们是被烟和小学校长吓跑的。至于说巨人，他们都已销声匿迹，但真正的小矮人在非洲丛林里却常常出没。许多童话故事也许不完全真实，但是这样的故事也讲述拿破仑，克拉弗豪斯，恺撒和圣女贞德，他们可都确有其人。因此，聪明的孩子长大和成为民俗学会会员之后，会记得这本书里的故事并不完全真实，印出来只是为了消遣。真正的事实可以以后再去了解，或者干脆搁置一旁。

本书所收童话包括德国、法国、冰岛、北美印第安人和其他故事。译者是齐普小姐、阿尔玛小姐、塞拉·阿莱恩小姐、塞勒小姐、克雷吉先生（他翻译了冰岛故事）、布莱克利小姐、登特女士和朗格女士，而北美印第安人的故事则选自美国史密森学会民族学分会出版的英文版本。福特先生为本书做插图，希望孩子们能发现本书与他们已经关注的那些书同样趣味盎然。本编者在说再见之前还要建议孩子们，在追求学业的同时，阅读已故撒克

里先生撰写并插图的《玫瑰与指环》。这本书是每个孩子的必读书，应督促父母一有机会就购买，因为缺失此书，教育便不完全。

安德鲁·朗格

目 录

池中水妖 1
The Nixy 7
玻璃山 12
The Glass Mountain 17
绿猴 22
Alphege, or the Green Monkey 29
赛仙女 36
Fairer-than-a-Fairy 44
三兄弟 52
The Three Brothers 56
男孩和狼 60
The Boy and the Wolves, or the Broken Promise 63
玻璃斧 66
The Glass Axe 75
亡妻 84
The Dead Wife 87
灵魂之国 89
In the Land of Souls 92
白鸭 96
The White Duck 103
巫婆和她的仆人 108

The Witch and her Servants 128
魔戒 146
The Magic Ring 161
花后的女儿 175
The Flower Queen's Daughter 182
会飞的船 188
The Flying Ship 198
雪女儿和火儿子 207
The Snow-daughter and the Fire-son 211
冰霜之王的故事 215
The Story of King Frost 220

需要全本请访问 www.ertongbook.com

池中水妖

从前有一个非常富有的磨坊主，他有很多的钱财和货物，而且也深知如何理财，如何去支配这些货物。但在一个夜晚，不幸的事降临了，突然之间，他变得一无所有，甚至连他终日厮守着的磨坊都成了别人的。白天他四处游荡，满心痛苦和绝望，晚上躺在床上又无法入睡，只能整晚睁着双眼陷在痛苦的思绪中无法自拔。

有一天，天不亮他就起床出门了，他觉得只有在户外心情才能变得轻松一点。他在磨坊水池边上踱来踱去，忽然听到池里传来瑟瑟的水波声。他定睛一看，水波中浮出一个白衣女人。

他立刻意识到这肯定是磨坊水池的女妖。惊恐之余，他不知如何是好，是飞快地逃走呢，还是呆在原地不动？正在他犹豫不决的时候，水妖开口说话了，她叫着他的名字，问他为什么如此伤心。

磨坊主听到水妖的声音这般友好，便鼓起勇气告诉她：自己以前的生活是多么的富有和兴旺，但是现在面对贫困和痛苦却不知如何是好。

水妖说了些安慰他的话，还答应会让他的生活变得比以前更富有，但是作为回报，他必须把家里刚生的小东西送给她。

磨坊主认为水妖一定是说他家里的小猫小狗，于是立刻答应了，满怀希望地回到了自己的磨坊。磨坊主刚一跨进门槛，有个仆人便迎上来告诉他，他的妻子刚生了个男孩。

可怜的磨坊主听到这个消息呆住了。他心情沉重地走到妻子身边，告诉她和亲戚们自己刚才和水妖之间的不幸交易。“我宁愿放弃她给我的所有好运，”他说，“只要能救我的孩子就行。”但是除了以后小心别让孩子靠近磨坊水池，谁也想不出其他任何更好的办法。



就这样，男孩茁壮成长。磨坊主的一切也都很顺利，几年下来他就变得比以前更富有了。尽管如此，他仍然没有为自己的好运感到开心，因为他无法忘记和水妖达成的协议。他知道，总有一天水妖会来让自己履行诺言。但是一年年过去了，男孩长成一个很棒的猎手。这个猎手既聪明又勇敢，因而地主雇用了他。过不了多久，他便有了个年轻美丽的妻子，夫妻俩过着幸福安宁的生活。

有一天，猎手外出打猎，有只野兔撞到他的脚下，然后在空旷的田野里往前跑去。猎手紧追不放，最后，终于射死了它。他开始扒兔子的皮，却丝毫没有意识到自己就在磨坊水池的附近，而从小父母就告诫他千万别靠近这个水池。很快他扒完了兔皮，就去池边洗手。他还没碰着水，水妖便从水波中浮起，一把将他拽到湿漉漉的手臂里，拖着他一起沉到了水波中。

晚上猎手没有回家，妻子越来越担心。当他的猎物包在磨坊水池附近被发现的时候，妻子立刻猜到丈夫出事了。她痛苦万分，几乎发狂，没日没夜地在水池边徘徊，不停地呼喊着丈夫的名字。终于，由于过度疲劳和悲伤，她睡了过去。她梦见自己走在一片开满鲜花的草地上，草地上有一间小木屋，屋里有个老巫婆。巫婆答应帮她找回丈夫。

第二天清晨她醒来后，决定出发去寻找那个老巫婆。流浪了好多天，她终于来到了那片芳草地，找到了巫婆住的小木屋。可怜的妻子告诉了巫婆所发生的一切，以及如何在梦里得知巫婆的力量能够帮助自己找到丈夫。

巫婆叫她在月圆的第一天晚上到池边去，用一把金梳子梳自己的黑头发，然后把梳子留在池边。猎手的妻子送给巫婆一份贵重的礼物，千恩万谢之后回了家。

日子过得真慢，月圆的一天终于来了。月亮刚刚升起，年轻的妻子就跑到水池边，用一把金梳子梳自己的一头黑发，梳完就

把梳子留在池边，然后焦急不安地看着水面。不久她听到了激流的声音，突然，水面冒出一股水波将池边的梳子冲了下去，片刻之后丈夫的头从水里浮现出来，伤心地望着她。但是立刻又有一股波浪冲了过来，丈夫还没来得及说上一句话，头又沉了下去。水面依然是那样的平静，毫无生机，在月光下波光粼粼。猎手的妻子心情依旧，没有半点好转。

绝望中，她流浪了几天几夜，最终由于体力不支而再次倒下，沉睡不醒。这次她又做了同样的梦，又见到了那个老巫婆。第二天她又来到了那片芳草地，在木屋里找到了巫婆，诉说了自己的伤心事。巫婆叫她在下一个月圆之夜到磨坊水池边去吹金笛，吹完后把笛子留在池边。

又是一个月圆的日子，猎手的妻子来到水池边吹金笛，吹完之后把笛子放在了池边。接着只听激流的声响，一股波浪冲走了金笛，很快丈夫的头又浮上来了，越来越高，越来越高，他的半个身子都露出了水面。他伤心地望着妻子，朝她伸出双臂。但是一股激流涌来再次把他拽进了水里。猎手的妻子站在池边，本来是满心的喜悦和希望，但看到丈夫又一次从眼前被夺走，她陷入了更深地绝望。

但令她感到欣慰的是，她第三次又做了同样的梦。于是她第三次来到芳草地巫婆的小木屋。这次巫婆叫她在下一个月圆之日再到池边去，用一架金纺车纺纱，纺完后就把它留在池边。

猎手的妻子听了巫婆的话，在月圆的第一个晚上坐在池边用金纺车纺纱，然后把纺车留在了池边。不久水面传来激流声，一股水波将纺车冲了下去。顷刻间，丈夫的头浮出水面，慢慢的越来越高，最后他终于踏上了岸，倒在妻子的身上。

可是池水突然升高，冲破堤岸，漫到了夫妻俩站立的地方，将他们同时拽进了水中。绝望中年轻的妻子向老巫婆大喊救命。转眼间，猎手变成了一只青蛙，妻子变成了一只蟾蜍。但他们还

是无法在一起，因为洪水将他们分开了。洪水过后，他们又恢复了原形，但是猎手和他妻子都发现他们各自到了一个陌生的国家，谁也不知道对方的下落。



猎手决定做一个牧羊郎，而猎手的妻子做了一个牧羊女。许多年来，他们就这样各自孤独、伤心地过着牧羊生活。

然而有一次，牧羊郎碰巧来到了牧羊女生活的国家。周围的环境令他很开心，他看到这里的草场茂盛，很适合自己的羊群生长，于是就把羊群赶到这里，像往常一样放牧。牧羊郎和牧羊女

成了好朋友，但是两人压根儿就没认出对方是谁。

在一个月圆的夜晚，他俩坐在一起看着他们的羊群，牧羊郎吹起了笛子。于是牧羊女想起很久以前那个月圆之夜，她坐在磨坊水池边吹金笛的情景。往事不断涌上心头，她终于忍受不了而痛哭起来。牧羊郎问她怎么回事，一直追问到她讲出了整个故事才罢休。然后，翳障从牧羊郎的眼睛里脱落，他认出了妻子，妻子也认出了他。于是，两个人高高兴兴地回到了自己的家，自那以后，他们一直过着安宁、幸福的生活。

——德国故事，克勒特克

需要全本请访问 www.ertongbook.com